

TROIS HISTOIRES POUR ENFANTS

Тилимъ - бомъ.

Tilimbom.

Mis en français
par C. F. Ramuz.

Igor Strawinsky.
1917

Chant. *M. M. ♩ = 104*

Ти - лимъ - бомъ, ти - лимъ - бомъ, За - го - рѣл - ся ко - зій домъ.
Ti - lim - bom, ti - lim - bom, c'est la cloche du feu qui sonne.

Piano.

Ка - за вы - ко - чи - ла, гла - за вы - пу - чи - ла, Ка - за хво - стикомъ тря -
Chez la chèvre il brû - le, on l'en - tend qui hur - le. La chèvre a sou - ri de -

Piano.

сѣтъ, По - мо - гать лю - дей зо - веть. Ко тикъ вѣко - ло - колъ зво - нить,
hors et la clo - che sonn'plus fort. Qui la son - ne? c'est le chat,

Piano.

На по - жаръ бѣ - жать ве - литъ. Ти - лимъ - бомъ, ти - лимъ - бомъ,
il s'y pend par les deux bras. Ti - lim - bom, ti - lim - bom,

Piano.

Вы - спа - сай - те ко - зій домъ! Бѣ-жить ку - ри - ца съвед-ромъ За -
Faut ve - nir quand on vous sonne. Vient la poule a - vec un seau et

ли-вать ко - зій домъ. А за не - ю пѣ - ту-шокъ, Зо - ло - той
l'a plon - gé dans l'eau; mon sieur coq court der-riè-re ell; qui traîne un'

гре - бе - шокъ, Та-щить лѣ - сен - ку, По - етъ пѣ - сен - ку:
grande é - chelle; et, le bœuf, il grogn' „Tout ce bruit m'as-somm'

Ти - лимъ - бомъ, ти - лимъ - бомъ, Мы по - ту - шимъ ко - зій домъ.
ti - lim - bom, ti - lim - bom, moi, je n'y suis pour per-sonné!

Гуси, лебеди...

Les canards, les cygnes, les oies...

Mis en français
par C. F. Ramuz.

Igor Strawinsky.
1917

Chant. M. M. ♩ = 132

Гу - си, ле - бе - ди ле - ти - ли, Въ чи - сто по - ле за - ле -
Les ca - nards, les cy - gnes, les oies, — qui sont ve - nus de Sa -

Piano.

-ти - - - ли, Въ по - лѣ ба - ню - шку дос - пи - ли.
voie, — dor - ment à la bel - le é - toi - le...

Во - ро - бей дро - ва ко - лоть, Та - ра - канъ ба - ню то - пиль, Мы - шка
On leur a fait un beau lit, — tout le mon - de s'y est mis, — la pu -

во - душкѹ но - си - ла, Вош - ка па - ри - ла - ся, При - уш - ма - ри - ла - ся.
-rais' s'ai-dait aus - si, le pou, trop haut per - ché, la têt' lui a tour - né. —

Бѣ - ла гни - да под - хва - ти - ла, На ра - гож - ку па - ва -
Est tom - bé sur le der - riè re, s'est fait mal — contre un'

-ли - ла Съ - ра блошка под - ско - чи - ла, Нож - ку под - ло -
pier - re, a fail - li s'é - va - nou - ir, et, dans un grand sou -

-ми - ла, Въ пе - ред - ба - нокъ вош - ку вы - но - си - ла.
pir: „Mon Dieu! mon Dieu! je vais mou - rir.“

Медвѣдь
СКАЗКА СЪ ПѢСЕНКОЙ
(По Аѳанасьеву)

L'ours
PETITE HISTOIRE AVEC UNE CHANSON
(Texte français par C. F. Ramuz)

Жилъ-былъ старикъ да старуха,
дѣтей у нихъ не было.

*Il y avait dans le temps
un vieux et une vieille qui n'avaient pas d'enfants.*

Старуха и говоритъ старику: „Старикъ! сходи по дрова!“
Старикъ пошелъ по дрова;

*La vieille a dit au vieux: „Va me chercher du bois.“
„On y va“, dit le vieux, le vieux dit qu'il y va.*

Попалъ ему на встрѣчу медвѣдь и сказываетъ:
„старикъ давай бороться!“

*Et en effet il y va, rencontre l'ours, l'ours: „Tiens, c'est toi!
On te connaît. Veux-tu lutter avec moi?“*

Старикъ взялъ да и отсѣкъ медвѣдю топоромъ
лапу; ушелъ домой съ лапой и отдалъ старухѣ:
„Вари, старуха, медвѣжьё лапу!“

*Le vieux a pris une hache, lui a coupé la patte.
Voilà que le vieux s'en revient et il tient la patte à la main:
„C'est un bon dîner pour demain.“*

Старуха сейчасъ взяла, содрала кожу, сѣла на нее
и начала щипать шерсть, а лапу поставила въ
печь вариться.
Медвѣдь ревѣлъ-ревѣлъ, надумался и сдѣлалъ
себѣ липовую лапу;

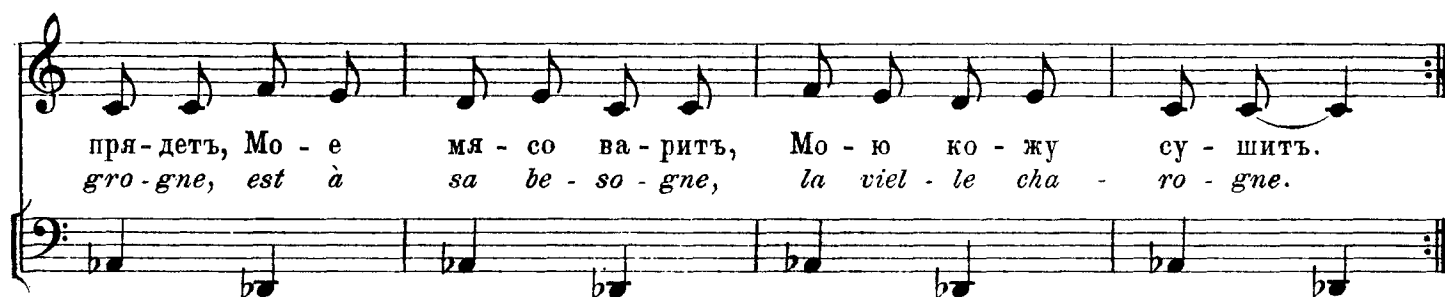
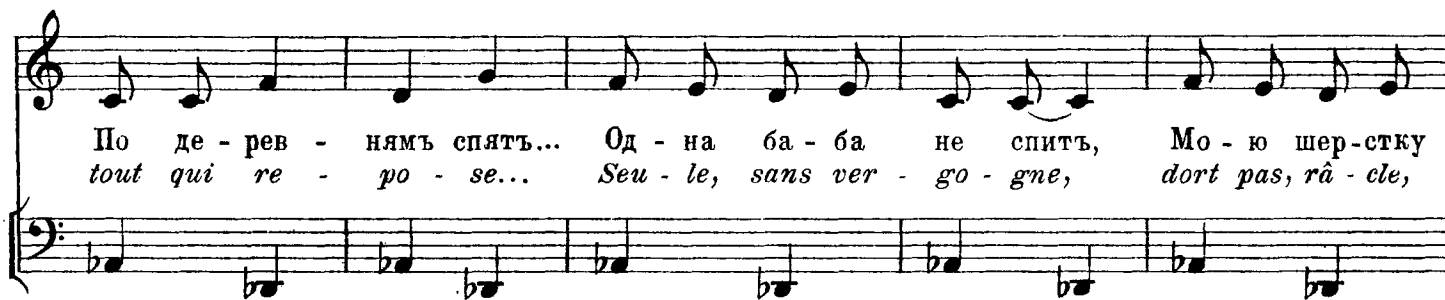
*La vieille râcle, frotte, nettoie,
l'ours n'est pas content,
il a été se laver dans le ruisseau,
il s'est fait une patte en bouleau.*

Идетъ къ старику на деревяшкѣ и поетъ:

*Puis il est venu devant chez le vieux,
et il chante à la vieille au vieux:*

ПЪСЕНКА МЕДВѢДЯ.

CHANSON DE L'OURS.

Igor Strawinsky.
1915Голосъ.
Chant.Сопровождение.
Accompagnementконецъ музыки
fin de la musique

Втѣпору старикъ и старуха испугались.
Старикъ спрятался на полати подъ корыто,
а старуха на печь подъ черныя рубахи.
Медвѣдь вошелъ въ избу;

*Sous le pétrin renversé
le vieux s'est ensauvé;
sous les chemises sales la vieille a été se cacher;
dans la maison l'ours est entré.*

Старикъ со страху
кряхтитъ подъ корытомъ,
а старуха закашляла.

*Sous le pétrin renversé
les dents du vieux se sont mises à claquer;
Sous les chemises sales la vieille s'est mise à tousser.*

Медвѣдь нашелъ ихъ,
взялъ да и съѣлъ.

*L'ours les a trouvés,
L'ours les a mangés.*